

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, the Treasure of blessings and the Giver of life, come and abide in us and cleanse us from every impurity, and save, O Gracious One, our souls.

O Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

(Thrice).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now, and ever and unto ages of ages.

Amen.

O All-Holy Trinity, have mercy on us. O Lord cleanse away our sins; O Master, forgive us our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy.

(Thrice).

СЛА́ВА ТЕБѢ́ БО́ЖЕ́ НА́ШУ, СЛА́ВА ТЕБѢ́.

Царю́ Небе́сный, Оутѣшителью, Дѣше́ истины, иже́ ве́здѣ́ съи́и, и ве́л исполна́иши, сокрови́ще́ благи́хъ, и жи́зни пода́телю, прїи́ди и ве́лаи́ма въ ны́ и очи́сти ны́ ѿ́ ве́сѣ́хъ скве́рны, и спаси́ Бла́же́ Дѣ́ши на́ша.

Сва́тѣ́и́ Бо́же, сва́тѣ́и́ крѣ́пкѣ́и, сва́тѣ́и́ безме́ртнѣ́и, поми́луй на́съ.

(Трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му́ Дѣ́ху, и ны́нѣ́ и прїи́шо, и во́вѣ́ки ве́кѣ́въ, ами́нь.

Пресва́та́а Трѣ́ице, поми́луй на́съ: Го́споди, очи́сти грѣ́хѣ́ на́ша: Вла́дыко, прости́ беззако́нїа́ на́ша: Сва́тѣ́и́, посѣ́ти и исцѣ́ли́ не́мощи́ на́ша, и́мене́ Твоегѡ́́ ра́ди.

Го́споди поми́луй.

(Трижды)

tion; and my tongue shall exult T h y righteousness. O Lord, Thou wilt open my lips; and my mouth shall declare T h y praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I could indeed have given it; with burnt offerings T h o u will not be pleased. A sacrifice to God is an afflicted spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy good will with Sion; that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased by the sacrifice of righteousness, oblations and whole burnt offerings; then shall they lay bullocks upon Thy altar.

### THE SYMBOL OF THE HOLY ORTHODOX FAITH

I believe in One God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

ТѢЛѢ ХВАЛѢ ТВОЕ. ИЖЕ АЩЕ БЫ ВОСХОТѢЛЪ ЕСИ ЖЕРТВЫ, ДАЛЪ БЫХЪ ОУБѢ: ВЕСЕЖЖЕНІА НЕ БЛАГОВОЛІШИ. ЖЕРТВА БОГУ ДУХА СОКРУШЕНЪ: СЕРДЦЕ СОКРУШЕННО И СМЕРЕННО БОГА НЕ ОУНИЧИЖИТЪ. ОУБЛАЖИ, ГОСПОДИ, БЛАГОВОЛЕНІЕМЪ ТВОИМЪ СИОНА, И ДА СОЗІЖДУТЪ СТѢНЫ ІЕРУСАЛИМСКІА. ТОГДА БЛАГОВОЛІШИ ЖЕРТВѢ ПРАВДЫ, ВОЗНОШЕНІЕ И ВЕСЕЖЕАЕМАА: ТОГДА ВОЗЛОЖАТЪ НА ОЛТАРЬ ТВОЙ ТЕЛЦЫ.

### СУМНОМЪ ПРАВОСЛАВНЫМЪ ВѢРЫ:

ВѢРЮ ВО ЕДИНАГО БОГА ОТЦА, ВСЕДЕРЖИТЕЛА, ТВОРЦА НЕБЪ И ЗЕМЛИ, ВИДИМЫМЪ ЖЕ ВСЕМЪ И НЕВИДИМЫМЪ.

И ВО ЕДИНАГО ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА, СЫНА БОЖІА, ЕДИНРОДНАГО, ИЖЕ ѿ ОТЦА РОЖДЕННАГО ПРЕЖДЕ

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all worlds. Light of Light, very God of very God, begotten, not made, consubstantial with the Father, and by Whom all things were made.

Who for us men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Ghost, and of the Virgin Mary, and was made man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And rose again the third day according to the Scripture.

And ascended into heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, Whose kingdom shall have no end.

ВЕРѢХА ВѢКЪ: СВѢТА Ѡ СВѢТА, БОГА ИСТИННА Ѡ БОГА ИСТИННА, РОЖДЕННА, НЕСОТВОРЕННА, ЕДИНОСЪЦИНА ОТЦѸ, ИМЖЕ ВЕЛѢ БЫША.

НАСЪ РАДИ ЧЕЛОВѢКЪ, И НАШЕГѠ РАДИ СПАСЕНІА, СШЕДШАГО СЪ НЕБЕСЪ, И ВОПЛОТІВШАГОСЯ Ѡ ДЪХА СВѢТА И МАРИИ ДѢВЫ, И ВОЧЕЛОВѢЧШАСЯ.

РАСПАЧАГО ЖЕ ЗА НЫ ПРИ ПОНТІЙ-СТѢМЪ ПІЛАТѢ, И СТРАДАВША, И ПОГРЕБЕНА.

И ВОСКРѢСШАГО ВЪ ТРЕТІЙ ДЕНЬ ПО ПИСАНІЕМЪ.

И ВОЗШЕДШАГО НА НЕБЕСА, И СѢДѦЩА ОДЕСНѸЮ ОТЦА.

И ПАКИ ГРАДЪЩАГО СО СЛОВОМЪ СЪДѦТИ ЖИВЫМЪ И МЕРТВЫМЪ, ЕГѠЖЕ ЦАРСТВІЮ НЕ БЪДЕТЪ КОНЦА.

And in the Holy Ghost, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets.

In one Holy Catholic and Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead.

And the life in the world to come. Amen.

### PRAYER I, OF THE SAINT MACARIUS THE GREAT

O God, cleanse Thou me, a sinner, inasmuch as I have never done any good thing before Thee. Yea, deliver me from the evil one and let Thy will abide within me, so that I may with-

И ВЪ ДУХА СВАТАГО, ГОСПОДА, ЖИВОТВОРАЩАГО, ИЖЕ ѿ ОТЦА ИСХОДАЩАГО, ИЖЕ СО ОТЦЕМЪ И СЫНОМЪ СПОКЛАНЯЕМА И СЛАВИМА, ГЛАГОЛВШАГО ПРОРОКИ.

ВО ЕДИНЪ СВАТѸЮ, СОВОРНѸЮ И АПОСТОЛЬСКѸЮ ЦЕРКОВЬ.

ИСПОВѢДѸЮ ЕДИННО КРЕЩЕНІЕ ВО ВОПЛАВЛЕНІЕ ГРѢХѸВЪ.

ЧАЮ ВОСКРЕСЕНІА МЕРТВЫХЪ:

И ЖИЗНИ ВЪДУЩАГО ВѢКА. АМИНЬ.

### МОЛИТВА ПАПА, СВАТАГО МАКАРІА ВЕЛИКАГО:

БОЖЕ, УЧИСТИ МЯ ГРЕШНАГО ІАКЪ НИКОЛИЖЕ СОТВОРИХЪ БЛАГОЕ ПРЕДЪ Тобою, но избави мя ѿ лукаваго, и да бѣдетъ во мнѣ воля твоя; да неощаженно отверзъ оустъ моихъ

me from many and cruel memories and designs, and from all evil acts deliver me; for Thou art blessed from all generations and glorified is Thy most precious name unto ages of ages. Amen.

### PRAYER FOR THE FORGIVENESS OF SINS

O God, remit, pardon and forgive our sins, whether voluntary or involuntary, whether by words or deeds, whether in knowledge or ignorance, whether by day or night, whether in mind or thought: forgive us all these, for Thou art good and lovest man.

### PRAYERS TO THE ALL-HOLY THEOTOKOS

Hail, O Mother of God and Virgin Mary, full of grace, the Lord is with Thee; blessed art Thou among women

и ѿ всѣхъ дѣяствъ слыхъ свободи  
ма: ѡко благоговѣнна еси ѿ всѣхъ  
родѣвъ, и славитиа пречестноѣ имя  
твоѣ, во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

### МОЛНТВА Ѡ ѡПУЩЕНІИ ГРѢХѠВЪ.

Ѡслави, шестави, прости, Бѣже,  
прегрѣшенїа наша, вѣольнаа и не-  
вѣольнаа, ѡже въ словѣ и въ дѣлѣ,  
ѡже въ вѣдѣнїи и не въ вѣдѣнїи,  
ѡже во дни и въ ноци, ѡже во оумѣ  
и въ помышленїи: вѣла намъ прости,  
ѡко блэгъ и человеколюбецъ.

### МОЛНТВЫ КО ПРЕСВѢТѢЙ БОГОРОДНИЦѢ.

Богородице дѣво, радѣйша, бла-  
годѣтнаа Марїе, Господь съ тобою:  
благоговѣна ты въ женѣхъ, и благо-

and blessed is the fruit of Thy womb,  
for Thou hast borne the Saviour of  
our souls.

Meet it is, in truth, to bless Thee,  
the Birth-giver of God, Ever-blessed,  
and All-undefiled, and the Mother of  
our God. More honourable than the  
Cherubim, and beyond compare more  
glorious than the Seraphim, Thou  
Who without defilement barest God  
the Word, true Birth-giver of God, we  
magnify Thee.

Beneath Thy tenderness of heart do  
we take refuge, O Theotokos, despise  
not our supplications in our neces-  
sity; but from perils deliver us, O  
only pure, only blessed.

Most glorious Ever-virgin, Mother  
of Christ the God, bring our prayers  
to Thy Son and our God that He may  
for Thy sake save our souls.

СЛОВѢНХ ПЛОДХ ЧРѢВА ТВОЕГѠ, ІАКѠ  
СПАСА РОДНАА ЕСИ ДУШХ НАШНХ.

ДОСТОЙНО ЕСТЬ, ІАКѠ ВОИСТИНУ  
БЛАЖИТИ ТѠ БОГОРОДИЦУ, ПРИИВ-  
БЛАЖЕННУЮ И ПРИНЕПОРОЧНУЮ, И МА-  
ТЕРЬ БОГА НАШЕГѠ: ЧЕСТНѢЙШУЮ ХЕ-  
РУВІМХ, И СЛАВНѢЙШУЮ БЕЗХ СРАВНѢ-  
НІА СЕРАФІМХ, БЕЗХ НЕПЛАЧЕНІА БОГА  
СЛОВА РОЖДШУЮ, СЪЩУ БОГОРОДИЦУ  
ТѠ БЕЛНЧАЕМХ.

ПОДХ ТВОЕ БЛАГОУТРОБІЕ ПРИЕМА-  
ЕМХ БОГОРОДИЦЕ, МОЛЕНІА НАША НЕ  
ПРЕЗРИ ВО ШЕСТОУАНІИ: НО Ѡ БЕДАХ  
ИЗБАВИ НЫ, ЕДИНА ЧИСТАА, ЕДИНА  
БЛАГОСЛОВЕННАА.

ПРЕСЛАВНАА ПРИИНОДѢВО, МАТИ ХРІ-  
СТА БОГА, ПРИИЕИ НАШУ МОЛИТВУ  
СЫНУ ТВОЕМУ, И БОГУ НАШЕМУ, ДА  
СПАСЕТХ ТОБОЮ ДУШЫ НАША.